Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (on) odpowiedział: Jak żyje JAHWE, przed którego obliczem stoję, że nie przyjmę. I choć nalegał na niego, aby przyjął, odmówił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Elizeusz odmówił: Jak żyje JAHWE — powiedział — przed którego obliczem stoję, że niczego nie przyjmę. I choć Naaman nalegał, nie osiągnął niczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on powiedział: Jak żyje JAHWE, przed którego obliczem stoję, nic nie wezmę. *Tamten* nalegał na niego, aby wziął, ale odmówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Jako żywy Pan, przed którego obliczem stoję, że nic nie wezmę; a choć go przymuszał, aby wziął, przecię nie chciał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on odpowiedział: Żywie JAHWE, przed którym stoję, że nie wezmę! A gdy gwałt czynił, zgoła nie zezwolił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odpowiedział: Na życie Pana, przed którego obliczem stoję nie wezmę! Tamten nalegał na niego, aby przyjął, lecz on odmówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on odpowiedział: Jako żyje Pan, przed którego obliczem stoję, że nic nie przyjmę. A choć nalegał nań, aby przyjął, stanowczo odmówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz odpowiedział: Na życie JAHWE, przed którego obliczem stoję, nie przyjmę! Nalegał więc na niego, aby przyjął, ale on odmówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE, któremu służę: Nie przyjmę niczego!”. I pomimo usilnego nalegania z jego strony, odmówił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, któremu służę, nie wezmę. Nalegał na niego, aby wziął, ale odmówił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Хай живе Господь, якому я стою перед Ним, не візьму. І натискав на нього, щоб прийняв, і не послухав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak odparł: Jako żywy jest WIEKUISTY, przed którym stoję, że nic nie przyjmę. Zatem na niego nalegał, aby przyjął, lecz on się wzbraniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on powiedział: ”Jako żyje JAHWE, przed którego obliczem stoję, nie przyjmę tego”. ” I ten zaczął nań nalegać, by to przyjął, ale on nie chciał. |